ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Théophile Gautier

**Le coin du feu**

Que la pluie à déluge au long des toitsruisselle!

Que l’ orme du cheminpenche, craque et chancelle

Au gré du tourbillon dontilreçoit le choc!

Que du haut des glaciers l’ avalanche s’ écroule!

Que le torrent aboie au fond du gouffre, et roule

Avec sesflotsfangeux de lourds quartiers de roc!

Qu’ilgèle! Et qu’à grand bruit, sans relâche,lagrêle

De grains rebondissantsfouette la vitrefrêle!

Que la bised’hiver se fatigue à gémir!

Qu’importe? N’ai-je pas un feu clairdans mon âtre,

Sur mesgenoux un chat qui se joue et folâtre,

Un livre pour veiller, un fauteuil pour dormer?

**Теплый уголок**

Пусть дождь стучит покрыше долгий,

Пусть вяз, шатаясь клонится к земле,

Как будто громом пораженный,

Склоняясь к трещинам в земле.

Пусть с ледника обрушится лавина,

Пусть мутная вода уносит за собой

Поток камней на дно ущелья,

Где слышен лай, и стон, и вой.

Пусть это все замерзнет вдруг, внезапно.

Пусть зерна льда ударятся в стекло,

А зимний ветер – он устал от стонов,

Ведь в доме так уютно и тепло.

Ведь есть очаг и кошка на коленях,

Есть книга, что могу я почитать,

Есть даже кресло, теплое, большое

В котором так удобно подремать.

Charles Baudelaire

**Балкон**

Отец воспоминаний, хозяин всех влюбленных,

Ты-радости мои и обещанья.

Открой завесу ласок возрожденных

И нежность очага, мои свиданья.

Отец воспоминаний, хозяин всех влюбленных!

Углем озарены свидания мои

На светом розовым подернутом балконе.

Казалось, грудь пышна и помыслы добры

И вечны темы разговора двух влюбленных!

Углем озарены свидания мои.

Как вечером холодным нам жарок солнца луч!

Как глубока вселенная! Как сердце стучит громко!

Ты-королева чувств, влечет меня, не мучь!

Вдохнуть хотел я крови, пройти по этой кромке.

Как вечером холодным нам жарок солнца луч!

Ночь опускалась темною и плотно стеной,

И в ней мои глаза твои вдруг угадали.

О, сладость! о, отрава! Твой вдох испит был мной.

В моих сильных руках две ножки засыпали.

Ночь опускалась темноте плотною стеной,

Минуты наслажденья я возрождать умею

И оживляю прошлое, что спряталось клубком

У твоих ног. Зачем в твоем прекрасном теле

Искать ту прелесть томную, что ране не нашел?

Минуты наслажденья я возрождать умею.

**Le balcon**

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,

Ô toi, tous mes plaisirs ! ô toi, tous mes devoirs !

Tu te rappelleras la beauté des caresses,

La douceur du foyer et le charme des soirs,

Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses !

Les soirs illuminés par l’ardeur du charbon,

Et les soirs au balcon, voilés de vapeurs roses.

Que ton sein m’était doux ! que ton coeur m’était bon !

Nous avons dit souvent d’impérissables choses

Les soirs illuminés par l’ardeur du charbon.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées !

Que l’espace est profond ! que le coeur est puissant !

En me penchant vers toi, reine des adorées,

Je croyais respirer le parfum de ton sang.

Que les soleils sont beaux dans les chaudes soirées !

La nuit s’épaississait ainsi qu’une cloison,

Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,

Et je buvais ton souffle, ô douceur ! ô poison Et tes pieds s’endormaient dans mes mains fraternelles.

Те запахи, и клятвы, и лобзанья

В запретной пропасти чувств наших

воскресают.

Умывшееся солнце так в мечтаньях

Из бездны моря в небо выплывает.

* О, запахи! О, клятвы! О, лобзанья!

La nuit s’épaississait ainsi qu’une cloison.

Je sais l’art d’évoquer les minutes heureuses,

Et revis mon passé blotti dans tes genoux.

Car à quoi bon chercher tes beautés langoureuses

Ailleurs qu’en ton cher corps et qu’en ton coeur si doux ?

Je sais l’art d’évoquer les minutes heureuses !

Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis,

Renaîtront-il d’un gouffre interdit à nos sondes,

Comme montent au ciel les soleils rajeunis

Après s’être lavés au fond des mers profondes ?

— Ô serments ! ô parfums ! ô baisers infinis !

|  |
| --- |
| **Вечерний звон**  В тот час, когда велит вечерний звон,  Летя, пустить стрелу за дол,  Когда не будет любви и друзей для тебя  Вспомни меня! Вспомни меня!  Тогда еще колокол звонко споет  Одинокому сердцу, что любит полет  Будет воздух дрожать, повторяя слова  Люби меня! Люби меня!  Разбудит ли звон тревоги,  Идущее сквозь наши слезы время спроси –  Ответит всегда, что находит тебя  Подле меня! Подле меня!  Когда звон, печальный в пустоте,  Наполнит сердце, прикоснувшееся к  тебе,  Запоют небеса, зазвучат для тебя!  И для меня! И для меня! |

Marceline Desbordes-Valmore

**«Les cloches du soir»**

Quand les cloches du soir, dans leur lente

volée,  
Feront descendre l’heure au fond de la vallée   
Quand tu n’auras d’amis, ni d’amours près de toi,  
 Pense à moi ! pense à moi !  
  
Car les cloches du soir avec leur voix sonore  
A ton cœur solitaire iront parler encore ;  
Et l’air fera vibrer ces mots autour de toi :  
 Aime-moi ! aime-moi !  
  
Si les cloches du soir éveillent tes alarmes,  
Demande au temps ému qui passe entre nos larmes :  
Le temps dira toujours qu’il n’a trouvé que toi,  
 Près de moi ! près de moi !  
  
Quand les cloches du soir, si tristes dans l’absence,  
Tinteront sur mon cœur ivre de ta présence :  
Ah ! c’est le chant du ciel qui sonnera pour toi,  
 Et pour moi ! et pour moi !